

Christoph Klausener,  
Mutigis ĉiu bird' kantanta

*tradukita de Hans-Jörg Kindler*

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Christoph Klausener,  
Mutigis ĉiuj birdokantoj

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

De l' birdoj kantaj melodioj

ne plu aŭdeblas nun ...

Nudiĝas kverkoj kaj tilioj,

malsupren falas la folioj

en nokton de aŭtun'.

La fagoj de espero via

jen staras sen foli' ...

Ne plu videblas stelo ia,

kaj tra nebul' melankolia

trairi devas vi.

Abioj de tristeco via

nur jen rektigas sin ...

En via brust' kaŝendas ĉia

memor' somera idilia –

en vi ardigu ĝin.

...

*Traduko de la Germana poemo “Verstummt sind alle Vogel-  
lieder” de CHRISTOPH KLAUSENER (Jean-Willibrord (Willy)  
Schmit, \*1917-12-30 – †1982-08-28) en Esperanton de  
HANS-JÖRG KINDLER (Trixini).*

*Arg-41-81 (2003-12-23 23:00:24)*

*Traduko de la Germana poemo “Verstummt  
sind alle Vogellieder” de CHRISTOPH KLAU-  
SENER (Jean-Willibrord (Willy) Schmit,  
\*1917-12-30 – †1982-08-28) en Esperan-  
ton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde,  
Germanio, \*1938-11-04) en 2001-11-03.*

*Arg-41-82 (2003-12-24 01:07:04)*

*MR-369-3 Christoph Klausener, kies civila  
nomo estis Jean-Willibrord Schmit - li uzis  
la voknomon Willy - estis luksemburga li-  
rikisto. Li naskiĝis en 1917 en la Luksem-  
burga urbo Echternach kaj mortis en 1982  
en Weilerbach en Luksemburgio. Li studis  
en la universitato de Freiburg en Svislan-  
do kaj poste gvidis la familian entrepre-  
non. Parton de sia vivo li pasigis en la  
Benediktana abatejo Sankta Maŭricio (St.  
Maurice) en Clerf en Luksemburgio. Kro-  
me li aktivis en la tuteŭropa (paneŭropa)  
movado. Inter la jaroj 1939 kaj 1982 ape-  
ris ses poem-volumoj de li. Pluaj indikoj pri  
W. Schmit (Chr. Klausener) estas trove-  
blaj en la aŭtoro-bild-leksikono “Lichtband-  
Autoren-Bildlexikon”, eldonita de P. Koryl-  
lis, Dülmen 1980. La rajtojn pri liaj verkoj  
posedas lia filo Carlo Schmit (4, rue Michel  
Lucius, L-1949-Howald). Li donis la perme-  
son por la publikigo de la poemo en tiu ĉi da-  
tumbenka. Por pluaj publikigoj pere de ali-  
uloj necesas speciala permeso de s-ro Carlo  
Schmit.*